

Op haar knieën

In Richteren 16:19 staat geschreven dat Simson bij zijn geliefde in slaap viel op haar knieën. Letterlijk staat er: *Zij (Delila) bracht hem in slaap op haar knieën.*

De NBV21 spreekt over 'haar schoot', en suggereert hiermee dat ze beiden als minnaar en minnares verstrengeld lagen. Oussoren gaat nog verder, want die vertaalt: *Ingeslapen tussen haar knieën.* Alsof het woord 'knieën' de betekenis heeft van 'dijen', en hij vervangt het woordje 'op' door 'tussen'. Deze beide vertalingen doen het voorkomen alsof Simson tegen zijn geliefde is ingeslapen na de liefdesdaad.

De HSV laat Simson gewoon op Delila's knieën slapen, zoals de Hebreeuwse tekst ook weergeeft.

Wat zou de schrijver hiermee willen weergeven? De uitdrukking 'op haar knieën' komt nog éénmaal voor in Tenach, en wel in 2 Koningen 4:20. Daar is het jonge kind van de Sunamitische ziek geworden. Zijn vader stuurt hem naar huis, waar de moeder hem op haar knieën zet. Na enige tijd sterft het kind.

Uit dit verhaal is op te maken dat 'op de knieën van een vrouw' het beeld oproept van een kind bij zijn moeder. Er is geen enkele associatie met een minnaar die bij zijn minnares ligt. Bij Simson zou men iets dergelijks verwachten, maar als men de verhalen over hem nauwkeurig bekijkt blijkt hij helemaal niet zo'n vrouwenverleider te zijn. Zijn huwelijk met een Filistijnse wordt een debacle, en als hij later terugkeert wordt hij onverrichter zake door haar vader weggestuurd. En hier bij Delila is hij als een klein kind bij zijn moeder.

Twee aspecten in dit verhaal vallen mij verder op: Het kind van de Sunamitische sterft na enige tijd. En ook bij Simson is het op de knieën van een vrouw liggen het begin van zijn einde.

Het tweede wat opvalt is dat Simson als klein kind bij zijn moeder zeker op haar knieën gezeten moet hebben. Zijn moeder schonk hem het leven, en deze vrouw 'schenkt' hem de dood.

Wat de naam 'Delila' betreft: De eerste letter, de 'D' betekent 'deur' in het Hebreeuws, en het tweede deel van haar naam betekent 'nacht'. Zo zien we in de naam van Delila al een voorspelling van wat zal gebeuren: Simson, zonnekind, gaat hier letterlijk de nacht in.

Lukas A. de Groot, Februari 2025